༄༅། །རྣམ་པར་མི་རྟོག་པར་འཇུག་པའི་གཟུངས།

La Dhāraṇī de la entrada en la no conceptualización

Avikalpapraveśadhāraṇī

འཕགས་པ་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པར་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

’phags pa rnam par mi rtog par ’jug pa zhes bya ba’i gzungs

La Noble Dhāraṇī de la entrada en la no conceptualización

Āryāvikalpapraveśanāmadhāraṇī

· Toh 142 ·
Kangyur de Degé, vol. 57 (mdo sde, pa), folios 1.a-6.b

Traducción del Dharmachakra Translation Committee con el patrocinio y supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha

Primera publicación 2020
Versión actual v 1.1.20 (2025)
Producida por 84000 Reading Room v2.26.1

Traducción al español del Ven. Aigo Castro

Los méritos acumulados por la traducción de *La Dhāraṇī de la entrada en la no conceptualización*, se ofrecen a todos los seres sensibles para que se liberen de todo sufrimiento y logren el estado de un buddha perfecto y completo.

Valencia, domingo, 18 de enero de 2026
Día del Buddha Śākyamuni

84000: Translating the Words of the Buddha es una iniciativa global y sin ánimo de lucro que tiene el propósito de traducir la totalidad de las palabras del Buddha en lenguas modernas y ponerlas a disposición de toda persona interesada.

Esta obra se ofrece bajo la protección del copyright 3.0 de Creative Commons CC BY-NC-ND (Atribución – sin fines comerciales – sin obras derivadas), la cual podrá copiarse o imprimirse para un uso lícito, siempre que se indique su atribución completa y no se haga con la intención de obtener ventajas comerciales o compensaciones personales. Véanse los detalles completos en la licencia Creative Commons.

Esta versión impresa se produjo el miércoles, 22 de enero de 2025, a las 11:01 a. m., a partir de la versión electrónica del texto disponible en dicha fecha. Si hubiese transcurrido un tiempo desde entonces, es posible que la presente versión haya sido sustituida, pues la mayoría de las traducciones publicadas de 84000 contienen notables actualizaciones de forma periódica. Para la última versión electrónica, dotada con visualización bilingüe, glosario interactivo y notas, así como diversas opciones de descarga, por favor diríjase a:
https://84000.co/translation/toh142.

Índice

Título……1
Aviso legal……3
Índice……5
Sinopsis……6
Agradecimientos……7
Introducción……..8
Resumen del texto……10
Recensiones, ediciones y traducciones……..12
Traducción……...14
La entrada en la no conceptualización……..15
Colofón……24
Abreviaturas……25
Bibliografía……..26
Ediciones en tibetano……26
Ediciones en sánscrito……...26
Obras secundarias……..26
Glosario……...28

Sinopsis

La Dhāraṇī de la entrada en la no conceptualización es un breve sūtra māhāyana que llegó a contar con una influencia especial en los círculos yogācāra. El tema central del sūtra radica en el logro del reino de la no conceptualización, el cual se alcanza mediante la práctica del desprenderse de todos los signos conceptuales por la abstención de dirigir la mente hacia estos. El sūtra describe las fases progresivas por las cuales los bodhisattvas abandonan signos conceptuales cada vez más sutiles, al tiempo que eliminan las ideas erróneas que conducen a la cosificación de los fenómenos.

Agradecimientos

Traducción del Dharmachakra Translation Committee con la dirección de Chokyi Nyima Rinpoché. Ryan Damron elaboró la traducción y la introducción. Miguel Sawaya estuvo a cargo de la comparación de la presente traducción con la traducción al tibetano conservada en el Kangyur Degé y de la edición del texto.

Esta traducción quedó terminada con el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha.

Introducción

i.1 A pesar de su brevedad, *La Dhāraṇī de la entrada en la no conceptualización* es un sūtra māhāyana de relevancia [1]. No solo se le conoce por su título sánscrito más común de *Avikalpapraveśadhāraṇī* (de aquí en adelante indicado con las siglas APD), sino que también cuenta con la designación alternativa de *Nirvikalpapraveśadhāraṇī*.

i.2 Al igual que sucede con un reducido número de otros textos incluidos en la sección general de sūtras del Kangyur denominados como «dhāraṇī», que no portan el término «sūtra» en sus títulos, no obstante, la APD se presenta según el estilo de un sūtra. No es una dhāraṇī en el sentido en que dicho término se aplica a gran cantidad de textos canónicos que contienen mantras en forma de fórmulas para ser recitadas con el fin de obtener un resultado deseado —de hecho, la APD no contiene dicha fórmula en absoluto—, sino que es más bien un sūtra *acerca de* una dhāraṇī, utilizándose tal denominación en un sentido un tanto diferente para referirse a una cualidad espiritual o a un aspecto de la realización. El significado básico del término sánscrito *dhāraṇa* es el de «retener», «preservar» o «sostener» y, por extensión, dicha palabra se usa con frecuencia en alusión a la memoria y el aprendizaje. Dentro del ámbito del presente texto, *dhāraṇī* se refiere, por un lado, al contenido que se retiene, esto es, el conjunto concreto de logros relacionados con la no conceptualización descritos en el sūtra, de manera análoga a los contenidos que se aluden en otros textos en relación con absorciones específicas (*samādhi*) o puertas (*mukha*). Y por otro lado, *dhāraṇī* se entiende como un apoyo mnemotécnico para la enseñanza del Buddha acerca de la no conceptualización, describiéndose su enseñanza de tal modo que pueda memorizarse con facilidad y recordarse con frecuencia. En realidad, tales matices del significado de *dhāraṇī* resultan coincidentes y con toda probabilidad ambos cuenten con relevancia. Tal como proclama el Afortunado al comienzo del sūtra, el bodhisattva que retenga en mente (*dhārayan*) sus enseñanzas efectuará un rápido progreso en el camino hacia el estado de buddha.

[1] Si bien no se identifica de manera explícita como un sūtra mahāyāna, la APD afirma que se impartió en una asamblea de bodhisattvas con Avikalpaprabhāsa como interlocutor principal.

i.3 *La Dhāraṇī de la entrada en la no conceptualización* gozó de popularidad en la India y el Tíbet, ejerciendo una influencia especial en los círculos yogācāra. Desde su inicio, la APD se vinculó de manera estrecha con los cinco tratados de Maitreya, y en la actualidad se la considera de forma generalizada como la obra que sirve de fundamento al *Dharmadharmatāvibhāga* de Maitreya [2]. Se redactaron al menos dos comentarios principales sobre dicho texto: el *Avikalpapraveśadhāraṇīṭīkā* (Toh 4000) de Kamalaśīla (ca. 740-95) y otra obra con título similar, perdida, de Śākyamitra (ca. del siglo IX) [3]. Eminentes autores yogācāra como Sthiramati (ca. 510-70) y Ratnākaraśānti (ca. siglo XI) citaron la APD en sus comentarios, incluyendo este último autor citas en sus tratados acerca de sūtras y tantras.

i.4 *La Dhāraṇī de la entrada en la no conceptualización* resultó igualmente influyente en el Tíbet, en particular durante la difusión inicial de las enseñanzas budistas que tuvo lugar entre los siglos VII y IX. Fue en dicho período en el que se tradujo por primera vez gracias a los eruditos indios Jinamitra y Dānaśīla, quienes trabajaron junto con el gran traductor y editor tibetano Kawa Peltsek [4], para convertirse en un destacado texto en el debate sobre la primacía de los caminos gradual y súbito hacia el despertar [5]. La APD fue reivindicada por los defensores de ambas posiciones; Kamalaśīla, quien dio su vigoroso apoyo a la posición gradualista, lo parafraseó en su obra *Bhāvanākrama* y compuso un comentario sobre esta, posiblemente durante su estadía en el Tíbet y mientras participaba en el debate [6]. Por el contrario, un texto atribuido a Vimalamitra, el *cig car 'jug pa rnam par mi rtog pa'i bsgom don*, cita la APD en respaldo de la posición instantánea.

i.5 Asimismo, Nubchen Sangyé Yeshé (siglo IX) hizo alusión al APD en su *Lámpara para el ojo de la meditación* (*bsam gtan mig sgron*), obra en la que resume y organiza de modo jerárquico los cuatro sistemas budistas principales de su época. Desde el más inferior al supremo, dichos sistemas abarcan el camino gradual preconizado por Kamalaśīla, el camino súbito defendido de manera sobresaliente por el maestro Chan chino Heshang Moheyan, el

[2] Sobre la relación entre la APD y el *Dharmadharmatāvibhāga*, véase Brunnhölzl 2012, pp. 49-52; Mathes 2005, pp. 12-13; Meinert 2003, p. 180; Robertson 2006, p. 91.

[3] Se trata del *rnam par mi rtog pa la 'jug pa'i gzung gyi 'grel pa*, incluido en el catálogo Denkarma con la numeración F.306.a.6; véase también Lalou (1953), n.º 552, p. 332.

[4] Véase Denkarma, F.199.a.7; véase también Lalou (1953), n.º 197, p. 324.

[5] Para más información acerca del debate entre los proponentes de los caminos gradual y espontáneo al despertar, véase Meinert 2003, pp. 179-80, en concreto la nota 13; Robertson 2006, pp. 36-87.

[6] Véase Robertson 2006, pp. 87-91.

sistema tántrico del Mahāyoga y las enseñanzas de la Gran Perfección. El análisis elaborado por Nubchen sobre dichos cuatro caminos gira en torno a sus entendimientos particulares de la no conceptualización, y para ello cita numerosas fuentes canónicas. En el contexto de tales argumentos, el autor identifica la APD como un texto fundamental para la posición gradualista [7].

i.6 Durante la difusión posterior de las enseñanzas budistas en el Tíbet, la APD continuó apareciendo en textos de temática yogācāra, especialmente en comentarios tradicionales relacionados con el *Dharmadharmatāvibhāga* y el *Ratnagotravibhāga* [8].

Resumen del texto

i.7 El tema central de *La Dhāraṇī de la entrada en la no conceptualización* radica en la práctica del desprenderse de todos los signos conceptuales, absteniéndose de dirigir la mente hacia estos. El sūtra describe las fases progresivas por las cuales los bodhisattvas abandonan signos conceptuales cada vez más sutiles, al tiempo que eliminan las ideas erróneas que conducen a la cosificación de los fenómenos. Todo ello sirve para extinguir la reificación conceptual de las apariencias y facilitar la experiencia directa del reino no conceptual.

i.8 El sūtra da comienzo en Rājagṛha, lugar en el que reside el Buddha junto con una asamblea de renunciantes y bodhisattvas. De entre tales bodhisattvas, Avikalpaprabhāsa («Luz de la no conceptualización») se acerca al Afortunado para rogarle que imparta la *dhāraṇī*. Tras dar su consentimiento, el Despierto comienza exponiendo los conjuntos de signos conceptuales dotados de una sutileza progresiva que deben abandonarse.

i.9 El primer conjunto de signos conceptuales del que deberá desasirse abarca los de mayor relevancia, que, en el contexto del sūtra, hace referencia, en general, a cualquier fenómeno contaminado, subjetivo u objetivo y, en concreto, a los cinco agregados. El método para desprenderse de tales signos conceptuales —que es la técnica principal recalcada en todo el texto— consiste en abstenerse de implicarse mentalmente en estos y reconocer que son meras apariencias que no se corresponden con los fenómenos reales.

[7] Para una explicación detallada sobre la relación entre la APD y el texto *Lámpara para el ojo de la meditación*, véase Meinert 2003.
[8] Véase Brunnhölzl 2012, pp. 150-51; Mathes 2005, *passim*.

i.10 Esta fórmula se repite en las tres categorías de signos conceptuales que quedan. La segunda categoría de signos conceptuales incluye aquellos que surgen en relación con los antídotos que se aplican en el esfuerzo por superar la cosificación conceptual de las entidades contaminadas enumeradas en la categoría anterior. Dichos antídotos comprenden las seis perfecciones: generosidad, disciplina, paciencia, diligencia, absorción meditativa y sabiduría. Asimismo, dicha categoría integra cualquier signo conceptual que surja por causa del examen de las naturalezas intrínsecas, cualidades y esencias de los antídotos.

i.11 La tercera categoría de signos conceptuales contiene los pertenecientes a cualquier realidad verdadera que uno crea que haya logrado tras la aplicación de los antídotos. Esto abarca cualquier señal conceptual que surja en el contexto del examen de las designaciones budistas tradicionales respecto a la realidad última: vacuidad, aseidad, límite de la realidad, verdad última, etc. De igual modo, aquí se incluyen cualesquiera señales que surjan en el momento de analizar tales designaciones en términos de sus naturalezas intrínsecas, cualidades o esencias.

i.12 El cuarto y último conjunto de signos conceptuales consiste en aquellos pertenecientes a las obtenciones que uno crea que surgen tras lograr la realidad verdadera. Estos incluyen las señales que surgen al examinarlo todo, desde las diez tierras del bodhisattva hasta la consecución de la omnisciencia. Como es el caso con los dos conjuntos anteriores de signos conceptuales, esta categoría también incluye aquellas señales que surjan a causa del examen de dicho conjunto en términos de sus naturalezas intrínsecas, cualidades y esencias. Y, como antes, la totalidad de dichos signos conceptuales deberá abandonarse por la abstención de dirigir la mente hacia estos y, con ello, reconociéndolos como meras apariencias.

i.13 A continuación, el Buddha puntualiza que el desprenderse de dichos signos conceptuales, en sí mismo, no resulta suficiente para lograr una experiencia directa del reino no conceptual. El abandono de los signos conceptuales produce un estado de absorción meditativa propicio para aproximarse a lo no conceptual, pero es únicamente por medio de la aplicación reiterada y la perfección de dicho método como los bodhisattvas podrán experimentar la no conceptualización. El Afortunado expone que el reino no conceptual trasciende todas las discriminaciones conceptuales y es independiente de todos los oscurecimientos emocionales y cognitivos. Es inmaterial, indemostrable y no manifiesto. Los bodhisattvas que se consoliden en el reino no conceptual verán que todos los fenómenos son idénticos al espacio, que no son más que

ilusiones, espejismos, sueños, etc. La consolidación en el reino no conceptual otorga al bodhisattva un poder extraordinario para llevar a cabo toda suerte de actividades despiertas para el beneficio de los seres.

i.14 Con el objeto de ilustrar el proceso progresivo de meditación descrito en el sūtra, el Buddha proporciona la siguiente analogía: así como aquel que desee obtener la joya que concede los deseos que se halla enterrada en las profundidades de la tierra deberá renunciar a todas las demás piedras preciosas que desentierre a medida que excava a mayor hondura hacia dicha joya, de igual modo, el bodhisattva que anhele alcanzar el reino no conceptual deberá renunciar sin cesar a los signos conceptuales cada vez más sutiles, sin detenerse hasta lograr la no conceptualización.

i.15 Seguidamente, el Despierto relata una serie de reflexiones que deben utilizarse para renunciar a los signos conceptuales y así lograr el reino no conceptual. Cada vez que surja una señal conceptual, los bodhisattvas no sostendrán la idea de que tal señal es de su propiedad o que pertenezca a otro; los bodhisattvas no observarán dicha señal como si en verdad representase un fenómeno real que surge o cesa, es puro o contaminado, existe o no existe, o tiene una naturaleza intrínseca; no deberán pensar de tal fenómeno como si fuese una causa, un efecto o cualquier tipo de acción. Los bodhisattvas no deberán captar ningún fenómeno aparte del acto de la representación cognitiva (sánscr. *vijñapti*; tib. *rnam par rig pa*) y tampoco deberán considerar que aquello que es diferente de la cognición es irreal; no deberán pensar que la cognición en sí misma es real o irreal. Por último, en el momento en que hayan dejado de implicarse con cualquiera de tales conceptos, deberán abandonar incluso la idea de «esto es lo no conceptual». Solo cuando los bodhisattvas hayan consolidado este logro entrarán en el reino no conceptual.

i.16 El Buddha concluye su exposición elogiando el gran mérito que acumulará cualquiera que se dedique al aprendizaje de esta enseñanza, o incluso la ponga por escrito o la recite en voz alta. Tras ofrecer una estrofa resumen con la que culmina el sūtra, el Afortunado da por finalizada su enseñanza y toda la asamblea, junto con la multitud entera de seres mundanos y celestiales, se regocija.

Recensiones, ediciones y traducciones

i.17 La presente traducción se basa en la edición sánscrita de la APD elaborada por Kazunobu Matsuda, quien se basó a su vez en dos

textos sánscritos conservados: un manuscrito casi completo, aunque dañado levemente, preservado actualmente en el Instituto de Estudios Orientales de la Academia de Ciencias de Rusia en San Petersburgo, y un manuscrito incompleto proveniente de Gilgit conservado actualmente en Nueva Delhi, India [9]. Para la presente traducción también se ha consultado la traducción tibetana tal como se recoge en el Kangyur de Degé. Se han señalado las diferencias significativas entre el texto sánscrito y las traducciones tibetanas.

i.18 Además de la versión canónica de la traducción tibetana, se descubrieron dos manuscritos tibetanos incompletos de la APD entre los documentos de Dunhuang. Uno de los manuscritos (IOL Tib J 51) es una copia de la traducción canónica elaborada por Jinamitra, Dānaśīla y Kawa Paltsek, mientras que el segundo (IOL Tib J 52) preserva una traducción diferente, pero que únicamente muestra variaciones menores debidas principalmente a las preferencias léxicas del traductor [10]. Ambos manuscritos carecen de colofones, lo cual dificulta determinar con precisión los detalles de su composición. Se conservan también dos traducciones chinas de la APD: un manuscrito de Dunhuang por un traductor anónimo con el título *Ru wu fenbie zongchi jing* y una traducción por Dānapāla de comienzos del s. XI, *Fo shuo ru wu fenbie famen jing* (Taishō 654) [11]. Dicha última obra consiste en la traducción de una recensión desconocida del texto sánscrito.

i.19 *La Dhāraṇī de la entrada en la no conceptualización* ha sido traducida al inglés en dos ocasiones. Raymond Robertson tradujo el texto junto con el comentario de Kamalaśīla en su obra de varios volúmenes sobre el *Dharmadharmatāvibhāga* (2006). Karl Brunnhölzl incluyó una traducción de la APD en un apéndice de su estudio sobre el *Dharmadharmatāvibhāga* y su tradición de comentarios (2012).

[9] Véase Matsuda, 1996.

[10] Las páginas conservadas de IOL Tib J 52 se corresponden con las páginas 2.b.7-4.b.2 y 5.b.3-6.a.3 de la recensión del Kangyur de Degé. Cabe señalar que las imágenes digitalizadas de los escaneos están desordenadas y una página se reproduce invertida. Los números arábigos que aparecen a la derecha de las páginas no muestran el orden correcto. Asimismo, en dicha secuencia da la impresión de que falta una página. Solo se han indicado aquellas variantes que evidencian diferencias entre las recensiones en sánscrito.

[11] Véase Meinert 2003, pp. 178-79; Ueyama 1983, pp. 34-35. Ueyama ofrece una edición del *Ru wu fenbie zongchi jing* en la misma publicación, pp. 38-40.

La Noble Dhāraṇī de la entrada en la no conceptualización

Traducción

[F.1.b]

1.1 ¡Veneración a todos los buddhas y bodhisattvas!

1.2 Así lo he oído en una ocasión. El Afortunado, junto con una gran asamblea de renunciantes y bodhisattvas, se hallaba residiendo en Rājagṛha, en el palacio situado en el corazón del reino no conceptual de los fenómenos, un lugar superior a todas las cosas en los tres reinos. Junto a él estaban los bodhisattvas, los grandes seres Avikalpa, Avikalpaprabhāsa, Avikalpacandra, Nirvikalpavīra, Nirvikalpadharmanirdeśakuśala, Nirvikalpasvabhāva, Nirvikalpamati, Nirvikalpanāda, Nirvikalpaspharaṇa, Nirvikalpasvara [12], Maheśvara [13], [F.2.a] Nirvikalpamahāmaitrīśvara y el bodhisattva, el gran ser Avalokiteśvara.

1.3 En aquel tiempo, el Afortunado, circundado y estimado por una asamblea de cientos de miles, impartió el Dharma [14] sobre la no conceptualización de los fenómenos.

1.4 El Afortunado contempló la asamblea de bodhisattvas por entero y se dirigió a ellos: «Nobles hijos, retened en mente *La Dhāraṇī de la entrada en la no conceptualización*. Por retenerla en mente, el bodhisattva, el gran ser, perfeccionará rápidamente las cualidades de un buddha y efectuará un progreso excelente y constante».

1.5 El bodhisattva, el gran ser llamado Avikalpaprabhāsa, se levantó de su asiento en la asamblea, colocó el hábito superior sobre su hombro y puso la rodilla derecha en tierra. Se inclinó hacia el Afortunado con las manos unidas y se dirigió así al Afortunado: «Afortunado, le ruego que exponga *La Dhāraṇī de la entrada en la no conceptualización*. Los bodhisattvas, los grandes seres, tras escucharla, la retendrán en mente, la recitarán, la contemplarán de manera correcta y la enseñarán con amplitud a otros».

[12] En vez de Nirvikalpasvara, en la traducción de Degé se lee Nirvikalpeśvara (*rnam par med dbang phyug*).
[13] En la traducción de Degé se añade Nirvikalpa- al nombre de Maheśvara (*rnam par rtog med dbang phyug chen po*).
[14] En la traducción de Degé se incluye la afirmación «de acuerdo con el Mahāyāna» (*theg pa chen po la*).

1.6 Tras dirigirle tales palabras, el Afortunado dijo: «Así, nobles hijos, escuchad bien y permaneced atentos mientras expongo *La Dhāraṇī de la entrada en la no conceptualización*».

«¡Afortunado! ¡Esto es excelente!» respondieron los bodhisattvas, los grandes seres. [F.2.b] Y se dispusieron a escuchar al Afortunado.

1.7 El Afortunado les dijo: «Nobles hijos, aquellos bodhisattvas, grandes seres, que escuchen las enseñanzas sobre la no conceptualización y, a continuación, se consoliden en la no conceptualización, se desprenderán de todos los signos conceptuales. Primero, los bodhisattvas se desprenden de los signos conceptuales fundamentales, esto es, los del sujeto o del objeto. A este respecto, los signos conceptuales fundamentales son aquellos signos relacionados con la entidad contaminada. "Entidad contaminada" hace referencia a los cinco agregados como bases para el aferramiento: el agregado de la materia como base para el aferramiento, el agregado de la sensación como base para el aferramiento, el agregado de la percepción como base para el aferramiento, el agregado de las disposiciones del karma como base para el aferramiento y el agregado de la conciencia como base para el aferramiento. ¿De qué modo se desprenden los bodhisattvas de tales signos conceptuales fundamentales? Se desprenden de estos absteniéndose de dirigir sus mentes hacia aquello que es evidente por la experiencia.

1.8 «Una vez que los bodhisattvas se han desprendido de manera progresiva de dichos signos conceptuales, otro conjunto de signos conceptuales basados en el examen de los antídotos surge y se torna evidente por la experiencia. Este incluye los signos conceptuales que surgen por el examen de la generosidad, por el examen de la disciplina, por el examen de la paciencia, por el examen de la diligencia, por el examen de la absorción meditativa y los signos conceptuales basados en el examen de la sabiduría. Ya sea que se examinen en términos de naturalezas intrínsecas, se examinen en términos de cualidades o se examinen en términos de esencias, los bodhisattvas también se desprenden de los signos conceptuales basados en el examen de los antídotos, absteniéndose de dirigir sus mentes hacia estos.

1.9 «Una vez que los bodhisattvas se han desprendido de tales signos, otro conjunto de signos conceptuales basado en el examen de la realidad verdadera surge y se torna evidente por la experiencia. [F.3.a] Este incluye los signos conceptuales basados en el examen de la vacuidad, en el examen de la aseidad, en el examen del límite de la realidad, en el examen de la ausencia de signos, en el examen de la

verdad última, así como aquellos basados en el examen del campo de los fenómenos. Ya sea que se examinen en términos de características concretas, se examinen en términos de cualidades o se examinen en términos de esencias, los bodhisattvas también se desprenden de los signos conceptuales basados en el examen de la realidad verdadera, absteniéndose de dirigir sus mentes hacia estos.

1.10 «Una vez que los bodhisattvas se han desprendido de tales signos, otro conjunto de signos conceptuales basados en el examen de los logros surge y se torna evidente por la experiencia. Este incluye los signos conceptuales basados en el examen del logro desde el primero hasta el décimo nivel del bodhisattva, los signos conceptuales basados en el examen del logro de la aceptación del no surgimiento de los fenómenos, los signos conceptuales basados en el examen del logro del vaticinio, los signos conceptuales basados en el examen del logro de la habilidad de purificar los campos búdicos, los signos conceptuales basados en el examen del logro de la habilidad de madurar a los seres, así como los signos conceptuales basados en el examen del logro de la iniciación hasta los signos conceptuales basados en el examen del logro de la omnisciencia. Ya sea que se examinen en términos de naturalezas intrínsecas, se examinen en términos de cualidades o se examinen en términos de esencias, los bodhisattvas también se desprenden de los signos conceptuales basados en el examen de los logros, absteniéndose de dirigir sus mentes hacia estos.

1.11 «Una vez que los bodhisattvas, los grandes seres, se han desprendido así de todo tipo de signo conceptual por la abstención de dirigir sus mentes hacia estos, estarán bien orientados hacia lo no conceptual, pero todavía tendrán que experimentar el reino no conceptual. No obstante, ellos poseen una firme absorción meditativa que les propiciará la experiencia de lo no conceptual. [F.3.b] Como consecuencia del cultivo de este método auténtico, de su práctica reiterada y de orientar de manera correcta sus mentes, los bodhisattvas experimentarán el reino no conceptual sin intención o esfuerzo y purificarán de modo gradual su experiencia.

1.12 «Nobles hijos [15], ¿por qué razón el reino no conceptual se denomina “no conceptual”? Este trasciende por entero todo análisis conceptual, trasciende por entero todas las discriminaciones conceptuales sobre la instrucción y la ilustración, trasciende por

[15] En la traducción de Degé no aparece «nobles hijos» pero sí lo hace en la versión de Dunhuang.

entero todos los signos conceptuales [16], trasciende por entero toda discriminación conceptual por medio de las facultades sensoriales, trasciende por entero toda discriminación conceptual en forma de objetos sensoriales, trasciende por entero toda discriminación conceptual en forma de representaciones cognitivas. Asimismo, no se basa en los oscurecimientos cognitivos ni en los oscurecimientos de las emociones aflictivas principales ni de las emociones aflictivas secundarias [17]. Por esta razón, el reino no conceptual se denomina "no conceptual".

1.13 «Así, ¿qué es lo no conceptual? Lo no conceptual es inmaterial, indemostrable, sin fundamento, no manifiesto, imperceptible y sin ubicación. Los bodhisattvas, los grandes seres, que se consolidan en el reino no conceptual, ven con su sagacidad no conceptual, que es indistinguible de lo conocible, que todos los fenómenos son semejantes a la inmensidad del espacio. Por medio de la sagacidad subsiguiente, ven todos los fenómenos como ilusiones, espejismos, sueños, alucinaciones, ecos, reflejos, como la imagen de la luna en el agua y como creaciones mágicas [18]. A continuación, logran la expresión completa del poder que sustenta el gran gozo [19]. Logran la expresión completa de la vasta capacidad de la mente. Logran la expresión completa del gran conocimiento y sabiduría. Logran la expresión completa del poder que preserva la gran enseñanza [20]. En todas las circunstancias, son capaces de proporcionar todo tipo de beneficio a todos los seres, sin cesar jamás en llevar a cabo sin esfuerzo sus acciones despiertas. [F.4.a]

1.14 «Nobles hijos, considerad la siguiente analogía: debajo de una sólida placa de roca dura se encuentra una mina de minerales preciosos, diversidad de grandes joyas que conceden los deseos de luz resplandeciente, las cuales incluyen la plata preciosa, el oro precioso y la esmeralda preciosa. He aquí que un hombre va a la búsqueda del gran tesoro. Otro hombre que tiene la facultad de percibir el gran tesoro le dice al primero: "Discúlpame, señor, debajo

[16] Ni en la traducción de Degé ni en la versión de Dunhuang aparece la frase «trasciende por completo todos los signos conceptuales».

[17] En la traducción de Degé no aparece «emociones aflictivas secundarias», pero sí lo hace en la versión de Dunhuang.

[18] Dichas líneas las cita Ratnākaraśānti en dos de sus obras: el *Sarvarahasyanibandha*, comentario sobre el *Sarvarahasya Tantra* (Toh 2623; véase Isaacson, en preparación, p. 16), y el *Sāratamā* (o *Sārottamā*, Toh 3803), comentario acerca de *La perfección de la sabiduría en ocho mil líneas* (Jaini 1979, p. 82). También las cita Sthiramati en su obra *Triṃśikāvijñaptibhāṣya* (Toh 4064; véase Buescher 2002, p. 45, líneas 16-18).

[19] Las traducciones en tibetano carecen de un equivalente para *vibhutva*, «poder».

[20] Tanto la traducción de Degé como la versión de Dunhuang carecen de un equivalente para *vihāra*, «preserva».

de esta sólida placa de roca dura se encuentra un gran y valioso tesoro colmado de relucientes minerales preciosos. Pero debajo de este, se halla un gran [21] tesoro precioso: la joya que concede todos los deseos. Primero deberás retirar el lecho de roca. Una vez que haya sido retirado, descubrirás rocas con la apariencia de la plata, pero no las considerarás como un gran tesoro, sino que, dándote cuenta de esto, continuarás excavando. A medida que excavas, descubrirás rocas con la apariencia del oro, pero de nuevo, no las considerarás como un gran tesoro, sino que, dándote cuenta de esto otra vez, seguirás excavando. Mientras continúas excavando, descubrirás rocas con la apariencia de diversos minerales, pero de nuevo, no las considerarás como un gran tesoro, sino que, dándote cuenta de esto otra vez, seguirás excavando. Señor, una vez que hayas trabajado arduamente en desenterrar estos minerales, descubrirás, sin aplicar ningún otro trabajo y sin esfuerzo, un gran tesoro precioso: la joya que concede todos los deseos. Tras hallar dicho gran tesoro precioso, la joya que concede todos los deseos, te convertirás en un hombre rico, opulento, próspero y dotado con la facultad completa de beneficiarte a ti mismo y a los otros".

1.15 «Nobles hijos, esta analogía tiene la intención de proporcionar el entendimiento de nuestro tema. La sólida placa de roca dura representa las diversas disposiciones del karma que refuerzan la dualidad y las emociones aflictivas. El gran tesoro que se halla debajo de la roca, la preciosa joya que concede todos los deseos, representa el reino no conceptual. La persona que busca el gran tesoro, la preciosa joya que concede todos los deseos, representa el bodhisattva, el gran ser. [F.4.b] La persona dotada del conocimiento del gran tesoro es el Así Ido, el Arhat, el Buddha perfecto. El lecho de roca representa los signos conceptuales fundamentales. La orden de excavar representa el no dirigir la mente hacia estos. Las rocas semejantes a la plata representan los signos conceptuales relacionados con el examen de los antídotos [22]. Las rocas semejantes al oro representan los signos conceptuales relacionados con la vacuidad, etc. Las rocas semejantes a diversas piedras preciosas representan los signos conceptuales relacionados con los logros. El hallazgo del gran tesoro, la joya que concede todos los deseos, representa la experiencia del reino no conceptual. Nobles hijos, por

[21] Aquí la traducción de Degé omite el término «gran», que se confirma en el texto en sánscrito.
[22] Aquí la frase tibetana *gnyen po la rnam par mi rtog pa'i mtshan ma* carece de un equivalente para el término sánscrito °*nirūpaṇa* que se incluye en el compuesto *pratipakṣanirūpaṇavikalpanimitta*.

medio de esta analogía, tenéis el entendimiento de la entrada en la no conceptualización [23].

1.16 «Nobles hijos, así, ¿de qué modo los bodhisattvas, los grandes seres, reflexionan sobre los signos conceptuales tal como se enseñan aquí y entran en el reino no conceptual? Nobles hijos, en el momento en que se manifieste un signo conceptual fundamental relacionado con el agregado de la materia [24], los bodhisattvas, los grandes seres, quienes se hallan consolidados en el reino no conceptual, reflexionarán del siguiente modo: "pensar, 'esta es mi forma material' es sostener un pensamiento conceptual; pensar 'esta forma material pertenece a otros' es sostener un pensamiento conceptual; pensar 'esto es materia' es sostener un pensamiento conceptual; pensar 'la materia surge', 'la materia cesa', 'está contaminada', o 'está purificada' es sostener un pensamiento conceptual; pensar 'no hay materia' es sostener un pensamiento conceptual; pensar 'la materia no existe de manera intrínseca', 'no existe de manera causal', 'no existe como resultado', 'no existe por medio de la acción', 'no existe en relación a nada', [F.5.a] o 'no es un modo de ser' es sostener un pensamiento conceptual; pensar 'la materia es una mera representación cognitiva' es sostener un pensamiento conceptual; pensar 'así como la materia no existe, de igual modo, la representación cognitiva que aparece como materia tampoco existe' es sostener un pensamiento conceptual".

1.17 «Por consiguiente, nobles hijos, los bodhisattvas, los grandes seres, no captan la materia, ni tampoco captan las representaciones cognitivas que aparecen como materia. No ponen fin de ninguna manera a la representación cognitiva, ni tampoco captan ningún fenómeno como siendo distinto de la representación cognitiva. No consideran que la representación cognitiva sea no existente, ni tampoco consideran la no existencia como diferente de la representación cognitiva. No consideran la no existencia de la representación cognitiva que aparece como materia como siendo idéntica a dicha representación cognitiva, ni tampoco consideran que esta sea diferente. No consideran que una representación cognitiva no existente sea existente, ni tampoco consideran que esta sea no existente. Nobles hijos, aquellos que no conceptualizan por medio de ninguno de tales modos conceptuales no piensan: "este es el reino no conceptual".

[23] En la traducción de Degé se lee *rnam par mi rtog pa'i dbyings*, «el reino no conceptual».
[24] En la traducción de Degé se deberá corregir el término *gzungs* por *gzugs* en conformidad con el texto sánscrito y la variante confirmada en los Kangyures de Kangxi y Lhasa.

1.18 «Nobles hijos, esta es la manera de entrar en el reino no conceptual. De esta forma, los bodhisattvas, los grandes seres, quedan consolidados en el reino no conceptual. Lo mismo se aplicará a la sensación, percepción, disposiciones del karma y la conciencia. Lo mismo se aplicará a la perfección de la generosidad, la perfección de la disciplina, la perfección de la paciencia, la perfección de la diligencia, la perfección de la absorción meditativa y la perfección de la sabiduría. Y lo mismo se aplicará a la vacuidad y demás, hasta la omnisciencia. [F.5.b]

1.19 «Nobles hijos, en el momento en que se manifiesten signos conceptuales [25] relacionados con el examen [26] de la omnisciencia, los bodhisattvas, los grandes seres, reflexionarán como sigue: "pensar 'esta es mi omnisciencia' es sostener un pensamiento conceptual; pensar 'esta es la omnisciencia de otros' es sostener un pensamiento conceptual; pensar 'esta es la omnisciencia' es sostener un pensamiento conceptual; pensar 'se ha logrado la omnisciencia' es sostener un pensamiento conceptual; pensar 'la omnisciencia significa destruir todos los oscurecimientos cognitivos y los oscurecimientos de las emociones aflictivas' es sostener un pensamiento conceptual; pensar 'una vez purificados, los tres mundos no son sino omnisciencia' [27] es sostener un pensamiento conceptual; pensar 'la omnisciencia surge', 'cesa', 'está contaminada', o 'está purificada' es sostener un pensamiento conceptual [28]; pensar 'la omnisciencia no existe' es sostener un pensamiento conceptual; pensar 'la omnisciencia no existe de manera intrínseca', 'no existe de manera causal', 'no existe como resultado', 'no existe por medio de la acción', 'no existe en relación a nada' y 'no es un modo de ser' es sostener un pensamiento conceptual; pensar 'la omnisciencia es una mera representación cognitiva' es sostener un pensamiento conceptual; pensar 'así como la omnisciencia no existe, del mismo modo, la representación cognitiva que aparece como omnisciencia tampoco existe' es sostener un pensamiento conceptual".

---

[25] En la traducción de Degé se omite «signos».

[26] Aquí la lectura de Degé *spyod pa* deberá corregirse por *dpyod pa* en conformidad con el término sánscrito °*nirūpaṇa*.

[27] En la traducción tibetana se lee «la omnisciencia es purificación», omitiéndose así «los tres mundos».

[28] En la traducción de Degé se omite la frase que comienza con «pensar 'la omnisciencia surge'». En la versión de Dunhuang se lee «es difícil» (*rab tu dka' ba*) en vez de «está purificada».

1.20 «Por consiguiente, nobles hijos [29], al igual que los bodhisattvas, los grandes seres, no captan la omnisciencia; de la misma manera, no captan las representaciones cognitivas que aparecen como omnisciencia. No ponen fin de ninguna manera a la representación cognitiva, ni captan ningún fenómeno como siendo diferente de las representaciones cognitivas. No consideran que la representación cognitiva sea no existente, ni tampoco consideran la no existencia como siendo diferente de la representación cognitiva. No consideran la no existencia de dicha representación cognitiva como idéntica a dicha representación cognitiva, [F.6.a], ni tampoco la consideran que sea diferente. No consideran la no existencia de dicha representación cognitiva como existente, ni tampoco la consideran que sea no existente. Nobles hijos, aquellos que no conceptualizan por medio de ninguno de tales modos conceptuales [30] no piensan: "este es el campo no conceptual de los fenómenos".

1.21 «Esta es la manera de entrar en el reino no conceptual. Nobles hijos, de esta forma los bodhisattvas, los grandes seres, quedan consolidados en el reino no conceptual.

«Nobles hijos, el mérito derivado de aceptar esta exposición del Dharma, de ponerla por escrito [31] y de recitarla, es mucho mayor que donar el propio cuerpo tantas veces como los granos de arena del río Ganga, mucho mayor que ofrecer sistemas cósmicos colmados de joyas tan numerosos como los granos de arena del río Ganga, y mucho mayor que el cúmulo de mérito generado por encargar imágenes de los así idos para llenar sistemas cósmicos tan numerosos como los granos de arena del río Ganga».

1.22 Así, en aquella ocasión, el Afortunado recitó la siguiente estrofa:

«Con esta enseñanza verdadera, el heredero del Victorioso, resuelto hacia lo no conceptual,
trasciende el atascadero de los conceptos y alcanza de manera gradual el fin del pensamiento.
De este modo, el bodhisattva logra el gozo no conceptual,
que es apaciguado e inalterable,
supremo, del que tiene señorío, tanto igual como inigualable [32]».

[29] Aquí seguimos la traducción de Degé con la inclusión de «nobles hijos».

[30] En la traducción de Degé se lee «por medio de ningún concepto de la omnisciencia» (*rnam pa thams cad mkhyen pa'i rnam par rtog pa thams cad kyis*). La repetición de *rnam pa thams cad mkhyen pa*, «omnisciencia», en el pasaje tibetano, plantea la posibilidad de que *mkhyen pa* se añadiese aquí por error de transcripción.

[31] En la traducción de Degé se incluye «memorizarla» (*'chang ba*).

[32] Dicha estrofa se cita en el *Guṇavatīṭīkā* (Toh 1623), un comentario de Ratnākaraśānti sobre el *Mahāmāyā Tantra* (Damron 2014, p. 90). Respecto a la frase «igual e inigualable» (*samāsama*),

1.23 Después de que el Afortunado hubiese terminado su exposición, el bodhisattva, el gran ser Avikalpaprabhāsa y la asamblea por entero junto con el mundo de dioses, seres humanos, asuras y gandharvas, se regocijaron y alabaron las enseñanzas del Afortunado.

1.24 Así concluye *La Noble Dhāraṇī de la entrada en la no conceptualización*.

Ratnākaraśānti comenta: «[El gozo no conceptual] es "igual" porque es equiparable a las clases generales de gozo que son diferentes de este. Es "inigualable" porque se distingue por estas cuatro distinciones [antes mencionadas]».

Colofón

La traducción y finalización de esta obra estuvo a cargo de los eruditos indios Jinamitra y [F.6.b] Dānaśīla, junto con el editor jefe y traductor Kawa Peltsek.

Abreviaturas

APD *Avikalpapraveśadhāraṇī*

Bibliografía

Ediciones en tibetano

'phags pa rnam par mi rtog par 'jug pa zhes bya ba'i gzungs (*Āryāvikalpapraveśa-nāmadhāraṇī*). Toh 142, Kangyur de Degé vol. 57 (mdo sde, pa), folios 1a-6b.

'phags pa rnam par mi rtog par 'jug pa zhes bya ba'i gzungs. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006-2009, vol. 57, pp. 1-14.

IOL Tib J 51. British Library, London. Consultado en The International Dunhuang Project: The Silk Road Online (IOL Tib J 51).

IOL Tib J 52. British Library, London. Consultado en The International Dunhuang Project: The Silk Road Online (IOL Tib J 52).

Ediciones en sánscrito

Matsuda, Kazunobu, ed. «*Nirvikalpapraveśadhāraṇī*, Sanskrit Text and Japanese Translation». *Bulletin of the Research Institute of Bukkyo University* 3 (1996): 89-113.

Obras secundarias

Brunnhölzl, Karl. *Mining for Wisdom within Delusion: Maitreya's "Distinction between Phenomena and the Nature of Phenomena" and Its Indian and Tibetan Commentaries*. Boston: Snow Lion Publications, 2012.

Buescher, Hartmut. «The Triṃśikāvijñaptibhāṣya of Sthiramati: Critical Editions of the Sanskrit Text and its Tibetan Translation, along with an Historical Study: The Inception of Yogācāra-Vijñānavāda». Tesis de doctorado, University of Copenhagen, 2002.

Damron, Ryan. «The Great Illusion: a Preliminary Study of the *Mahāmāyā Tantra* and its Corpus». Tesis de máster, Universidad de California Berkeley, 2014.

Denkarma (*pho brang stod thang ldan [/ lhan] dkar gyi chos 'gyur ro cog gi dkar chag*). Tengyur de Degé, vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b-310.a.

Dharmachakra Translation Committee, trad. *Distinguishing Phenomena from Their Intrinsic Nature: Maitreya's "Dharmadharmatāvibhaṅga," with Commentaries by Khenpo Shenga and Ju Mipham*. Boston: Snow Lion Publications, 2013.

Isaacson, Harunaga y Francesco Sferra. «The Commentary by Ratnākaraśānti on the *Sarvarahasyatantra*» (en preparación).

Jaini, Padmanabh S. *Sāratamā: A Pañjikā on the Aṣṭa sāhasrikā Prajñā pāramitā Sūtra by Ācārya Ratnākaraśānti*. Tibetan Sanskrit Works Series n.º XVIII. Patna: Kashi Prasad Jayaswal Research Institute, 1979.

Kamalaśīla. *'phags pa rnam par mi rtog par 'jug pa zhes bya ba'i gzungs kyi rgya cher 'grel pa* (*Avikalpapraveśadhāraṇīṭīkā*). Toh 4000, Tengyur de Degé vol. 116 (mdo 'grel, ji), folios 123a-145b.

Kamalaśīla. *Bhāvanākrama I*. En *Minor Buddhist Texts Part II*, edición de Giuseppe Tucci, pp. 185-282. Serie Orientale Roma 9:2. Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1958.

Kamalaśīla. *Bhāvanākrama III*. En *Minor Buddhist Texts Part III*, edición de Giuseppe Tucci. pp. 1-34. Serie Orientale Roma 43. Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1971.

Lalou, Marcelle. «Les textes bouddhiques au temps du roi Khri-sroṅ-ldebcan». *Journal asiatique* 241, vol. 3 (1953): 313-53.

Maitreya. *chos dang chos nyid rnam par 'byed pa (Dharmadharmatāvibhāga*). Toh 4022, Tengyur de Degé vol. 225 (mdo 'grel, phi), folios 45b-49a.

Mathes, Klaus-Dieter. «'Gos Lo tsā ba gZhon nu dpal's Commentary on the *Dharmatā* Chapter of the *Dharmadharmatāvibhāgakārikās*». *Studies in Indian Philosophy and Buddhism, University of Tokyo* 12 (2005): 3-39.

Meinert, Carmen. «Structural Analysis of the *bSam gtan mig sgron*: A Comparison of the Fourfold Correct Practice in the *Āryāvikalpapraveśanāmadhāraṇī* and the Contents of the Four Main Chapters of the *bSam gtan mig sgron*». *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 26.1 (2003): 175-95.

Nubchen Sangye Yeshe (gnub chen sangs rgyas ye shes). *sgom gyi gnad gsal bar phye ba bsam gtan mig sgron*. Leh: S. W. Tashigangpa (1974). Buddhist Digital Resource Center (BDRC): W00EGS1016286 (https://www.tbrc.org/#!rid=W00EGS1016286).

Robertson, Raymond E. *A Study of the "Dharmadharmatāvibhaṅga" (Volume 1): The Root Text and its Scriptural Source (the "Avikalpapraveśadhāraṇī"), with Excerpts from Kamalaśīla's "Avikalpapraveśadhāraṇīṭīkā"*. Beijing: China-Tibet Publishing House, 2006.

Ueyama, Daishun, Kennenth W. Eastman, y Jeffrey L. Broughton. «The *Avikalpapraveśadhāraṇī*: The Dharani of Entering Non-Discrimination». *Bulletin of Institute of Buddhist Cultural Studies* 22 (1983): 32-42.

Vimalamitra. *cig car 'jug pa rnam par mi rtog pa'i bsgom don (*Sakṛtpraveśika-nirvikalpabhāvanārtha*). Toh 3910, Tengyur de Degé vol. 110 (dbu ma, ki), folios 6b-13b.

Glosario

Modalidades de acreditación de nombres y términos de la lengua de origen correspondiente:

AF *Acreditado en texto fuente*
Este término está acreditado en el manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.

AO *Acreditado en otro texto*
Este término está acreditado en otros manuscritos que contienen un contexto análogo o similar.

AD *Acreditado en diccionario*
Este término está acreditado en diccionarios donde la palabra tibetana coincide con la lengua correspondiente.

AA *Acreditación aproximada*
La acreditación de este término es aproximada. Se basa en otros términos donde la relación entre el tibetano y la lengua fuente aparece acreditada en diccionarios u otros manuscritos.

FN *Fuente no especificada*
Este término ha sido proporcionado a partir de una fuente no especificada, que a menudo consiste en un diccionario de reconocida fiabilidad.

RF *Reconstrucción a partir de la traducción fonética tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.

RS *Reconstrucción a partir de la traducción semántica tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.

aceptación del no surgimiento de los fenómenos
mi skye ba'i chos la bzod pa
མི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ལ་བཟོད་པ།
anutpattikadharmakṣānti
Logro propio de los bodhisattvas, según el cual todos los fenómenos están exentos de surgimiento y son vacíos. Dicha realización les proporciona apoyo en el difícil camino destinado a beneficiar a todos los seres, de tal manera que evitarán verse atraídos por la meta de la liberación individual. Según diversas fuentes, este logro se vincula con el primer nivel (*bhūmi*) del bodhisattva o con el octavo.

agregados como bases para el aferramiento
nye bar len pa'i phung po
ཉེ་བར་ལེན་པའི་ཕུང་པོ།
upādānaskandha
Los cinco agregados (*skandha*) de la materia (*rūpa*), sensación (*vedanā*), percepción (*saṃjñā*), disposiciones del karma (*saṃskāra*) y conciencia (*vijñāna*). Se les denomina «bases para el aferramiento» (*upādāna*) debido a que todo aferramiento conceptual surge en virtud de estos agregados.

aseidad
de bzhin nyid
དེ་བཞིན་ཉིད།
tathatā
Término habitual con el que se describe la realidad última.

Avalokiteśvara
spyan ras gzigs
སྤྱན་རས་གཟིགས།
avalokiteśvara
Definición del Glosario de términos 84000:
Uno de los «ocho hijos íntimos del Buddha» el cual también se le conoce como el bodhisattva que encarna la compasión. En ciertos tantras, es el señor de las tres familias, donde personifica la compasión de los buddhas. En el Tíbet, Avalokiteśvara adquirió una destacada importancia como protector especial del País de las Nieves y, en China, bajo su forma femenina como Guanyin, constituye el bodhisattva de mayor relevancia de toda Asia Oriental.

Avikalpa
rnam par mi rtog pa
རྣམ་པར་མི་རྟོག་པ།
avikalpa
Nombre de un bodhisattva: «No conceptual».

Avikalpacandra
rnam par mi rtog zla ba
རྣམ་པར་མི་རྟོག་ཟླ་བ།
avikalpacandra

Nombre de un bodhisattva: «Luna de la no conceptualización».

Avikalpaprabhāsa
rnam par mi rtog snang ba
རྣམ་པར་མི་རྟོག་སྣང་བ།
avikalpaprabhāsa
Nombre de un bodhisattva: «Luz de la no conceptualización».

campo de los fenómenos
chos dbyings
ཆོས་དབྱིངས།
dharmadhātu
El ámbito (*dhātu*) ilimitado y no conceptual en el que aparecen todos los fenómenos (*dharma*). Término que designa la realidad última.

conceptual
rnam par rtog pa
རྣམ་པར་རྟོག་པ།
vikalpa

cualidad
yon tan
ཡོན་ཏན།
guṇa

digno
dgra bcom pa
དགྲ་བཅོམ་པ།
arhat
Según la tradición budista, aquel que ha conquistado al enemigo de las aflicciones (*kleśa-ari-hata*) y ha obtenido la pureza suprema. Este término hace referencia tanto a los buddhas como a quienes han obtenido el logro del vehículo de los discípulos.

discriminación conceptual
rnam par brtag pa
རྣམ་པར་བརྟག་པ།
vikalpa

disposiciones del karma
'du byed
འདུ་བྱེད།
saṃskāra
Uno de los cinco agregados. Se trata de las tendencias extremadamente sutiles del karma que dan forma a la experiencia individual del saṃsāra. Los textos del Abhidharma enumeran cincuenta y una saṃskāras.

emociones aflictivas secundarias
nye ba'i nyon mongs
ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས།
upakleśa
Conjunto de emociones aflictivas subordinadas de número variado según el sistema de Abhidharma que las elabore.

esencia
snying po
སྙིང་པོ།
garbha

forma material
gzugs
གཟུགས།
rūpa
Véase «materia».

fundamental
rang bzhin
རང་བཞིན།
prakṛti

Gran Perfección
rdzogs pa chen po
རྫོགས་པ་ཆེན་པོ།
Mahāsandhi

Heshang Moheyan
—
—
—
Ca. Siglo VIII. Maestro chino perteneciente a la transmisión Chan, quien, según la tradición, fue vencido por Kamalaśīla en el debate donde se confrontaron los caminos súbito y gradual al despertar. Moheyan defendía la posición del camino súbito.

Kamalaśīla
pad ma'i ngang tshul
པད་མའི་དང་ཚུལ།
kamalaśīla
Ca. Finales del siglo VIII. Destacado erudito monástico indio en la transmisión del budismo al Tíbet.

límite de la realidad
yang dag pa'i mtha'
ཡང་དག་པའི་མཐའ།
bhūtakoṭi

Definición del Glosario de términos 84000:
Este término abarca tres significados: (1) la naturaleza última, (2) la experiencia de la naturaleza última, y (3) el estado quiescente del digno (*arhat*) a evitar por los bodhisattvas.

Maheśvara
rnam par rtog med dbang phyug chen po
རྣམ་པར་རྟོག་མེད་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ།
nirvikalpamaheśvara
«Gran Señor»; nombre de un bodhisattva mencionado en la *Avikalpraveśdhāraṇī*. Se utiliza con mayor frecuencia como epíteto de Śiva.

materia
gzugs
གཟུགས།
rūpa
Primero de los cinco agregados. Los textos del Abhidarma lo definen como cualquier cosa comprendida en los cuatro elementos principales (tierra, aire, fuego y agua), ya sea de forma individual o en combinación. Aquí también se reproduce como «forma material».

naturaleza intrínseca
ngo bo nyid
ངོ་བོ་ཉིད།
svabhāva
Definición del Glosario de términos 84000:
Con este término se designa la naturaleza ontológica de los fenómenos, según la cual estos poseen una existencia por derecho propio. Esto significa que tienen dicha existencia de manera inherente, en y por sí mismos, de modo objetivo e independiente de cualquier otro fenómeno, ya se trate de las facultades individuales de ideación e identificación. Sin embargo, la ausencia de tal realidad ontológica se define como la naturaleza verdadera de la realidad, que es la vacuidad.

nivel del bodhisattva
sa
ས།
bhūmi
Se trata de las fases que el bodhisattva debe recorrer hasta el logro del estado de buddha perfecto. Aunque de manera tradicional se cuentan como diez, otros sistemas hacen referencia a un mayor número de niveles.

Nirvikalpadharmanirdeśakuśala
rnam par rtog med chos ston mkhas pa
རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ཆོས་སྟོན་མཁས་པ།
nirvikalpadharmanirdeśakuśala
Nombre de un bodhisattva: «Hábil en la enseñanza del Dharma de la no conceptualización».

Nirvikalpamahāmaitrīśvara
rnam par rtog med byams pa chen po dbang phyug
རྣམ་པར་རྟོག་མེད་བྱམས་པ་ཆེན་པོ་དབང་ཕྱུག
nirvikalpamahāmaitrīśvara
Nombre de un bodhisattva: «Señor del gran amor no conceptual».

Nirvikalpamati
rnam par rtog med blo gros
རྣམ་པར་རྟོག་མེད་བློ་གྲོས།
Nirvikalpamati
Nombre de un bodhisattva: «Sabio en la no conceptualización».

Nirvikalpanāda
rnam par rtog med nga ro
རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ངར་སྒྲ།
nirvikalpanāda
Nombre de un bodhisattva: «Rugido de la no conceptualización».

Nirvikalpaspharaṇa
rnam par rtog med khyab byed
རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ཁྱབ་བྱེད།
nirvikalpaspharaṇa
Nombre de un bodhisattva: «Omnipresencia de la no conceptualización».

Nirvikalpasvabhāva
rnam par rtog med ngo bo nyid
རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ངོ་བོ་ཉིད།
nirvikalpasvabhāva
Nombre de un bodhisattva: «Dotado con la naturaleza de la no conceptualización».

Nirvikalpasvara
rnam par rtog med dbang phyug
རྣམ་པར་རྟོག་མེད་དབང་ཕྱུག
nirvikalpasvara
Nombre de un bodhisattva: «Señor de la no conceptualización».

Nirvikalpavīra
rnam par rtog med dpa' bo
རྣམ་པར་རྟོག་མེད་དཔའ་བོ།
nirvikalpavīra
Nombre de un bodhisattva: «Héroe de la no conceptualización».

no conceptual
rnam par mi rtog pa
རྣམ་པར་མི་རྟོག་པ།
avikalpa

no conceptualización
rnam par mi rtog pa nyid
རྣམ་པར་མི་རྟོག་པ་ཉིད།
avikalpa

no dirigir la mente
yid la mi byed pa
ཡིད་ལ་མི་བྱེད་པ།
amanasikāra
No implicarse de modo conceptual ni dirigir la mente hacia el objeto de percepción.

Nubchen Sangyé Yeshé
gnub chen sangs rgyas ye shes
གནུབ་ཆེན་སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས།
—
Ca. Siglo XI. Uno de los primeros maestros tibetanos de la tradición Nyingma.

omnisciencia
rnam pa thams cad mkhyen pa nyid
རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད།
sarvākārajñatā
Descripción de la función de la omnisciencia por la que se conocen todos los fenómenos posibles y su naturaleza última.

Rājagṛha
rgyal po'i khab
རྒྱལ་པོའི་ཁབ།
rājagṛha
Definición del Glosario de términos 84000:
Rājagṛha, la antigua capital del reino de Magadha antes de su traslado a Pāṭaliputra durante la dinastía Maurya, es uno de los lugares más relevantes en la historia del budismo. Las fuentes textuales relatan que, durante un tiempo considerable, el Buddha junto con su saṅgha tuvo como residencia Rājagṛha y sus alrededores. Entre los lugares cercanos a Rājagṛha sobresalen el Pico del Buitre (Gṛdhrakūṭaparvata), un lugar de prominencia en los sūtras Mahāyāna, y la Arboleda de Bambú (Veṇuvana), donde el Afortunado y su comunidad disfrutaron del patrocinio del monarca Bimbisāra y, posteriormente, de su hijo, Ajātaśatru. Asimismo, de Rājagṛha se tiene noticia de que fue el lugar donde se celebró el primer concilio monástico budista tras la entrada del Buddha Śākyamuni en el parinirvāṇa. En la actualidad se la conoce como Rajgir y se ubica en el moderno estado indio de Bihar.

Ratnākaraśānti
rin chen 'byung gnas zhi ba
རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་ཞི་བ།
ratnākaraśānti
Ca. Finales del siglo X o principios del XI. Eminente erudito monástico indio, autor de comentarios de obras tanto mahāyāna como vajrayāna.

realidad verdadera
de kho na
དེ་ཁོ་ན།
tattva

reino no conceptual
rnam par mi rtog pa'i dbyings
རྣམ་པར་མི་རྟོག་པའི་དབྱིངས།
avikalpadhātu
Estado de la no conceptualización.

representación cognitiva
rnam par rig pa
རྣམ་པར་རིག་པ།
vijñapti

sagacidad
ye shes
ཡེ་ཤེས།
jñāna
Término que también se reproduce aquí como «conocimiento».

sabiduría
shes rab
ཤེས་རབ།
prajñā
La sexta de las seis perfecciones.

señal
mtshan ma
མཚན་མ།
nimitta
Véase «signo».

seis perfecciones
pha rol tu phyin pa drug
ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག
ṣaṭpāramitā
Generosidad (sánscr. *dāna*; tib. *byin pa*), disciplina (sánscr. *śīla*; tib. *tshul khrims*), paciencia (sánscr. *kṣānti*; tib. *bzod pa*), diligencia (sánscr. *vīrya*; tib. *brtson 'grus*), concentración meditativa (sánscr. *dhyāna*; tib. *bsam gtan*) y sabiduría (sánscr. *prajñā*; tib. *shes rab*).

signo
mtshan ma
མཚན་མ།
nimitta

Cualquier señal o característica del objeto, cuya impresión errónea sirve de base para la percepción y el surgimiento de la conceptualización burda. Aquí también se traduce como «señal».

signo conceptual
rnam par rtog pa'i mtshan ma
རྣམ་པར་རྟོག་པའི་མཚན་མ།
vikalpanimitta
En el presente contexto, por «signo conceptual» se entiende el signo que se produce debido a la implicación conceptual con el fenómeno que sea objeto de examen o debate. Véase también «signo».

Sthiramati
blo gros brtan pa
བློ་གྲོས་བརྟན་པ།
sthiramati
Ca. Siglo VI. Destacado comentarista indio perteneciente al sistema yogācāra.

Vimalamitra
dri med bshes gnyen
དྲི་མེད་བཤེས་གཉེན།
vimalamitra
Ca. Siglo VIII. Eminente maestro indio para la transmisión del budismo en el Tíbet.